

Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem ktoś z was niech cierpi jak morderca lub złodziej lub złoczyńca lub jak doglądający cudzych spraw
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo niech nikt z was nie cierpi jako zabójca lub złodziej, lub złoczyńca,* lub mieszający się w cudze sprawy;** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie bowiem ktoś (z) was niech cierpi jako zabójca, lub kradnący, lub zło czyniący, lub jako cudze dozoruający;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem ktoś (z) was niech cierpi jak morderca lub złodziej lub złoczyńca lub jak doglądający cudzych spraw
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech nikt z was już nie cierpi jako zabójca lub złodziej, jako złoczyńca lub ten, kto się miesza w cudze sprawy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikt z was niech nie cierpi jednak jako morderca albo złodziej, albo złoczyńca, albo jako <i>człowiek</i> , który się wtrąca do cudzych spraw.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A żaden z was niech nie cierpi jako mężobójca, albo złodziej, albo złoczyńca, albo jako w cudzy urząd się wtrącający.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A żaden z was niechaj nie cierpi jako mężobójca albo złodziej, albo złomowca, albo jako cudzego pragnący.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt jednak z was niech nie cierpi jako zabójca albo złodziej, albo złoczyńca, albo jako [niepowołany] nadzorca obcych dóbr.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A niech nikt z was nie cierpi jako zabójca albo złodziej, albo złoczyńca, albo jako człowiek, który się wtrąca do cudzych spraw.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt z was jednak niech nie cierpi jako morderca lub złodziej, lub złoczyńca, lub nieuczciwy zarządca cudzego mienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech jednak nikt nie cierpi jako morderca, złodziej, przestępca czy mściciel!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niechże nikt z was nie cierpi jako zabójca, lub złodziej, lub złoczyńca, lub jako czyhający na dobro innych,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nikt z was nie może być zabójcą, złodziejem, złoczyńcą ani intrygantem i cierpieć z tego powodu.

¹⁾ <x>670 2:19-20</x>; <x>670 3:17</x>

²⁾ Lub: plotkarz, ἄλλοτριπίσκοπος; być może idiom: stróż cudzych spraw.

³⁾ <x>600 3:11</x>; <x>610 5:13</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt bowiem z was nie powinien cierpieć jako zabójca lub złodziej, złoczyńca czy mieszający się do cudzych spraw.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ніхто з вас хай не постраждає як убивця, або як злодій, або як злочинець, або як той, що встряє в чужі справи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech żaden z was nie doświadcza cierpień jako morderca, albo złodziej, albo złoczyńca, albo jako wtrącający się w cudze sprawy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niech nikt z was nie cierpi za to, że jest mordercą, złodziejem, złoczyńcą czy wścibskim intrygantem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech jednak nikt z was nie cierpi jako morderca lub złodziej, lub złoczyńca, lub jako wtrącający się w cudze sprawy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech wasze cierpienie nie będzie jednak spowodowane tym, że jesteście mordercami, złodziejami lub innymi przestępcami, albo ludźmi siejącymi zamęt.